

梅里克家族

【美】弗兰克·鲍姆 / 著 郑榕玲 / 译

庄园秘事

中学生阅读文库 青少年成长励志世界名著



梅里克家族

庄园秘事

(美) 弗兰克·鲍姆 著
郑榕玲 译

企业管理出版社

图书在版编目(CIP)数据

庄园秘事 / (美) 鲍姆著; 郑榕玲译.

—北京: 企业管理出版社, 2015.12

ISBN 978-7-5164-1175-9

I. ①庄… II. ①鲍… ②郑… III. ①儿童文学—长篇小说—美国—近代 IV. ①I712.84

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第313112号

书 名: 庄园秘事

作 者: 弗兰克·鲍姆

译 者: 郑榕玲

责任编辑: 韩天放 尤 颖

书 号: ISBN 978-7-5164-1175-9

出版发行: 企业管理出版社

地 址: 北京市海淀区紫竹院南路17号

邮 编: 100048

网 址: <http://www.emph.cn>

电 话: 总编室 (010) 68701719 发行部 (010) 68414644

编辑部 (010) 68701292

电子信箱: 80147@sina.com

印 刷: 北京宝昌彩色印刷有限公司

经 销: 新华书店

规 格: 145毫米×210毫米 32开本 5.125印张 115千字

版 次: 2016年3月第1版 2016年3月第1次印刷

定 价: 24.00 元

版权所有 翻印必究 · 印装有误 负责调换

目 录

第 一 章	约翰的决定·····	001
第 二 章	埃尔峡谷果园·····	011
第 三 章	千万宠爱集一身·····	017
第 四 章	小珍的两位护士阿姨·····	022
第 五 章	伊内兹的威胁·····	034
第 六 章	与邻居们的晚餐·····	042
第 七 章	离奇失踪·····	050
第 八 章	未解之谜·····	056
第 九 章	大搜查·····	066
第 十 章	荒诞的猜测·····	074
第 十 一 章	道尔少校遇鬼了·····	081
第 十 二 章	一波未平一波又起·····	087
第 十 三 章	真相大白·····	096
第 十 四 章	墙内“囚犯”·····	104
第 十 五 章	米尔德里德对伊内兹的信任·····	110
第 十 六 章	不速之客·····	117
第 十 七 章	浪子回头·····	123
第 十 八 章	饰带与金币·····	130
第 十 九 章	伊内兹和米格尔·····	136
第 二 十 章	鲁尼恩的大发现·····	142
第 二 十 一 章	破布里的宝藏·····	149
第 二 十 二 章	至真至诚·····	154

第一章 约翰的决定



客厅的角落里，道尔少校半倚靠着椅子，不断地揉搓着双手说：“现在，我们要在伟大的纽约度过一个温暖惬意的冬天了。”

“温暖？惬意？”正在做缝纫的帕琪听到这话惊讶地抬起头来，忍不住反问。帕琪是道尔少校的女儿。她望向窗外，雪花正打着旋飞舞呢。

“没错，一个温暖惬意的冬天，亲爱的帕琪。”道尔少校肯定地说，“现在我们住的是蒸汽加热的公寓，有7个房间，一个浴缸，衣橱就更不用说了，多得很。打开水龙头，热水就哗哗地流；打个电话，就能把卖肉的、卖面包的、做蜡烛的叫来；最新的杂志报纸送到家门口。还有什么好奢望的？”

“哼！”

这轻蔑的哼声是一个头有点秃的男人发出来的。他坐在道尔少校对面，一直在吸着烟斗，惬意地看着壁炉里摇曳的火苗。道尔少校稍稍一怔，马上冷眼盯住这个矮个子的男人。帕琪嗅到两人的不和，心里暗自偷笑，又不露声色地继续穿针引线。

“先生！我要怎么理解你这不礼貌的打断？”道尔少校严肃地问。

“你在胡说八道，纽约的冬天简直是个噩梦：暴风雪、融雪、寒流、冰凌、流感、冷颤、糟糕的心情……”秃头男人回答。

“才不是这样！”道尔少校反驳，“世上最好的季节

就在这里！独一无二！我们拥有最豪华的餐厅、最好的戏剧院、最大的商店和证券交易所！还有百老汇！你还奢望些什么，约翰·梅里克？”

约翰笑笑，添满烟斗，没去理会他。

“约翰舅舅又该着急了，”帕琪说，“根据我的观察，这是这些年来将他困在纽约的第一场暴风雪。”

“今年的暴风雪来得特别早，不寻常。”也许是觉察到自己的语气不好，约翰缓和说，“都把我吓到了。但我猜冬天来之前，会有几天不错的天气，到那时……”

“到那时就怎么样？”趁着约翰犹豫的时候，道尔少校接着挑衅地问。

“到时候我们就离开这里。”约翰快速答道。

帕琪条件反射地抬头看约翰舅舅，道尔少校嘴里正在嘟囔着，费劲地转动他的椅子。

父女俩对约翰·梅里克都心怀感激，正是约翰·梅里克的慷慨和善良，他们才免受贫穷之苦。父女俩今天所享受到的一切也是托约翰的福。即使是这座建在威林广场，与纽约高档住宅区只有几步之遥的公寓，约翰也慷慨地将它作为礼物赠与了道尔少校。约翰也住了进来，他对这7个房间的公寓很满意，虽然他有百万家财，买纽约这大都市里最豪华的房子也不在话下。华尔街，乃至整个金融界，提起约翰·梅里克的名字，没有谁不是肃然起敬的。而现在在威林广场的公寓里，约翰却在客厅的角落里，吸着烟斗，饶有兴致地和他易怒的妹夫斗嘴。道尔少校的工作就是管理约翰的投资，还有凭心情来决定一些小富翁的去留。

约翰常常离开纽约，尤其是在冬天。道尔少校对此感

到愤愤不满，因为他最疼爱的帕琪，总是会陪着约翰一起离开。道尔少校一个人孤零零的，而约翰却在帕琪的陪伴下享乐旅途，这都变成惯常之事了。

乍眼一看，帕琪·道尔并不讨喜。个子矮矮的，一头红发，脸上还有雀斑。穿戴虽然整洁，但缺乏个性。不过朋友看来，帕琪是漂亮的，深蓝色的大眼睛，淘气的性格时常引人哈哈大笑，毫不费劲就能俘虏人心。而且，这个小女孩真诚、自然、不矫揉造作，老人和年轻人都喜欢她，她也因此有众多的好朋友。

帕琪是约翰舅舅最喜爱的外甥女，但约翰还有其他外甥女。比她小一岁的贝丝·德·格拉夫也住在威林广场的公寓里。

贝丝并不是孤儿，她的爸爸妈妈住在俄亥俄州的小镇。贝丝的父母为人自私，对贝丝漠不关心。贝丝一直过着忧郁的生活，直到约翰把她从压抑的环境里带走，并且保护她，爱护她。和帕琪一比，贝丝就漂亮多了，但她性情不如帕琪开朗、温和。贝丝天性内敛，在陌生人面前比较害羞。

但贝丝还是有许多优点，她对有同样不幸遭遇的年轻女孩有着发自内心的同情。在让人讨厌的冬天里，她去拜访社区学校。贝丝也在社区学校里呆过，在那里，她曾努力奋斗，表现出了浓厚的同情心。

还有一个侄女，同样深得约翰的欢心。她是露易丝·梅里克，在这个故事发生的两年前，嫁给了一个叫亚瑟·威尔登的年轻小伙子。几个月前，亚瑟带着年轻的妻子，来到了加利福尼亚，在那里买了一个果园。露易丝生了一个女儿，取名珍·梅里克·威尔登，这对于一个小人物来说，算是一个大名字了。

小珍5个月大了，据说长得白白胖胖。约翰一家对这位新成员都很感兴趣，白天谈论她，中午谈论她，晚上也谈论她。即使是脾气挺大的道尔少校也承认这个“威尔登宝宝”是这个家庭中最重要成员。也许正是因为小宝宝远离纽约，而且露易丝写了好长的信来描述宝宝的美丽与可爱，大家的心都被宝宝俘获了。

现在，帕琪知道，约翰舅舅已经迫不及待地想要见露易丝的宝宝了。不久前，帕琪对贝丝说，这个冬天，约翰舅舅肯定会去加利福尼亚看望亚瑟·威尔登，而且他还会带上自己和贝丝。这样帕琪、贝丝和露易丝都能陪伴在侧，除此之外，他怀里还能抱着一个神奇的婴儿。道尔少校肯定也猜到了这点，难怪约翰说纽约不是过冬的好地方时，道尔少校这么急着反对了。无论如何，可怜的道尔少校还是清楚地知道，他最爱的帕琪会飞奔向加利福尼亚，留下自己独自度过冗长乏味的冬天了，而自己却要因为工作的缘故不能同去。

然而，到目前为止，约翰都没有提及前往加利福尼亚的计划，甚至没有说到远行的可能性。约翰肯定会离开纽约的，不过，当他说起“当冬天来时，我们当然会离开”时，也没有透露出一丝去哪里的消息。

但是现在道尔少校被激怒了，他决定今年要跟着让人捉摸不透的约翰一起“离开”。

“你找到比纽约更好的城市了吗？”他问道。

“我们要去百慕大群岛。”约翰回答。

“去挖洋葱啊？”道尔少校讥讽道。

“百慕大群岛不只有洋葱，我告诉你吧，那里气候怡人，这只是其中一个好处。”

道尔少校哼了一声表示不屑，事实上他感到很震惊。不过道尔少校还是暗地里高兴，因为比起加利福尼亚，百慕大群岛近多了。但他总是会习惯性地反对约翰的意见。

“帕琪不能去！”道尔少校声明，好像他们要在那里定居一样，“海上远航会要了她的命！去百慕大群岛的航程是人类最可怕的体验！侥幸没有死在路上的人回来后都不会再去第二次，而且都寸步不离自己的家了！”

约翰微笑着看着道尔少校严肃的神情，说：“没有传说中的那么糟糕。我就知道有一个人带着全家连续五年都去百慕大群岛过冬。”

“每次所有人都活着回来啦？”

“当然。”

“那些人，”道尔少校斩钉截铁地说，“肯定是钢做的身体，铁做的胃！”

听到这，帕琪哈哈大笑起来，笑声如银铃般悦耳。

“我想我会喜欢百慕大群岛的。”她说，“不管怎样，约翰舅舅喜欢的我也会喜欢，只要离开纽约就好。”

“为什么？你这个小叛徒。”道尔少校伤心地大叫起来，又补充说，“纽约可是人们心中的伊甸园，是大家向往的地方啊！”

这时，门突然开了。原来是贝丝来了，打断了道尔少校的话。她的脸蛋被风吹得通红，外套上还有残雪。她带着露指手套，手里晃着一封信。

“露易丝寄来的！帕琪！”贝丝兴奋地叫，“不过，我先去换衣服，你可别先拆开看啊！”

但帕琪等贝丝转身走进卧室，便拆开了信封开始看。

约翰又把烟斗添满，好奇地看着帕琪脸上紧张的神情。道尔少校虽然表情僵硬，但也掩盖不住心中的好奇。过了一会儿，他忍不住问：“帕琪，一切还好吗？”

“宝宝怎么样了？”约翰也问。

“天啊！”帕琪大哭起来，眉头紧蹙，“宝宝生病了！而且五里之内还没有医生！”

两个男人像装了弹簧一样，马上站起来。

“为什么不留一个医生在家？”道尔少校怒吼。

“我们马上派劳森医生过去！”约翰建议。

帕琪手里还握着信，自责地看着他们，叹气说：“一切都晚了。”

道尔少校一下子瘫倒在椅子上，眼神黯淡，神情呆滞。约翰则一脸苍白。

“宝……宝宝，没有死吧？”他屏住呼吸说。

“事实上，没有。”帕琪回答，她接着看信，“但是她患了最致命的疝气，露易丝都绝望了。不过她的护士，一个黑皮肤的墨西哥人，喂了宝宝吃一些热乎乎火辣辣的东西……”

“很可能是辣椒肉末。”道尔少校说。

“太可怕了！”约翰大声叫道。

“就算那些东西治疗好了疝气，也要烧坏了宝宝的内脏了吧？”道尔少校说。

“不管怎么样，露易丝说宝宝已经好多了。”帕琪接着说。

道尔少校正用手帕擦着额头上的汗，说：“她写这封信的时候，大概是一个星期以前。现在宝宝也说不定会怎么样

了。亚瑟·威尔登真是笨，搬到如此偏僻的地方，我们就应该起诉他这么残酷的行为！”

“宝宝应该没什么大事。”帕琪安慰道尔少校说，“如果有变故，露易丝会给我们发电报的。”

这时候，道尔少校已经急得在房间里踱来踱去了，他说：“如果真有大事，恐怕那鬼地方也没有电报。”

约翰眉头一皱，说：“你真是越来越笨了，道尔。他们的果园比我们纽约还舒适方便呢。他们有的东西，我们未必有。”

“说说看！”道尔少校不服气地说，“我敢说，没有东西是我们这公寓里没有的。”

“小鸡！”贝丝从房间里出来，刚好听到道尔少校夸下海口，便插嘴说道。

“宝宝怎么样了，帕琪？”贝丝问。

“亲爱的，她就像一颗种子一样在长大呢，越来越可爱。过来，你自己看看信吧！”

贝丝在看信的时候，约翰对道尔少校说：“在埃尔峡谷果园，有一座舒适漂亮的大房子，终年沐浴在阳光下。听着这里外面风雪的呼啸，想到就在此时，远在露易丝的家，玫瑰花开得正艳。亚瑟有两辆汽车，20分钟就能开到城里。他们有一个长途电话，我和他们通过几次话。”

“通话！”大伙不约而同地喊起来。

“是的，上周我才和露易丝通过电话。”

“真是昂贵的消费，约翰。”道尔少校忿忿地说。

“是的，但我想我能承受。你知道的，我有一些电话的股票。所以我能补偿部分支出。他们还养了牛，贝丝说得没

错，还有小鸡。每天早上，他们都从果园里采摘自己种的橙子和葡萄当早餐。”

“我想去看看可爱的宝宝。”贝丝放下信，诚恳地看着约翰说。

“可是约翰舅舅打算带我们去百慕大群岛。”帕琪认真地说。

“你已经去过加利福尼亚了，”约翰回答，“不值得花钱去同一个地方两次。”

“但是我们没有去过亚瑟的果园。”贝丝提醒他。

“也没有看过露易丝的小宝宝。”帕琪补充。

接下来的沉默被道尔少校的低声叹息打破了。可怜的道尔少校，他早就料到自己孤独留守的命运了。

“应该辞退那个辣椒肉末护士，”约翰嘀咕，“留墨西哥人在身边真是个馊主意。我认为我们应该带上一个既有经验、又聪明，还跟得上时代的护士。”

“我知道有一个！”贝丝兴奋地说，“她叫米尔德里德·特拉弗里斯。她很优秀呢，我就见过她照顾一个在学校里受伤的可怜女孩。她确实是个温柔优雅、技术熟练的护士。米尔德里德会把宝宝照顾得健健康康，白白胖胖的。”

“她多久能出发？”约翰问。

“一个小时，我敢肯定。受过训练的护士通常能应对紧急呼叫。你知道的，如果明天天气好，我会去见她。”

“好。”约翰说，“我猜你们能在星期六准备好启程。”

“当然！”帕琪和贝丝欢呼起来。

“我会订车票的。道尔少校，你要处理好手上的事情，

和我们一起去。”

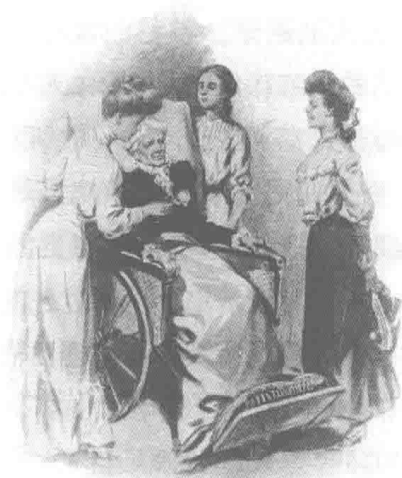
“我不去！”

“你要去，不然我就开除你，你现在是为我工作，不是吗？”

“是的，先生。”

“那么，就听我吩咐。”

第二章 埃尔峡谷果园



虽然此次旅行舒适奢华，但是却不招摇。没有人怀疑约翰是一个能包起整列列车的亿万富翁。虽然约翰在遥远的西北拥有巨额财富，但他从来不会让金钱蒙蔽了双眼，或是让金钱改变本性。他就喜欢简简单单做个小老百姓，和同伴们平等相处。要是别人认出他是赫赫有名的纽约金融家，他倒是备感烦恼呢。虽然他现在已经退休了，但是他在各个领域都有投资，所以他的大名还是知者甚众的。

前往加利福尼亚的旅途是愉快的，因为没有人认出他。只有一次，在芝加哥去洛杉矶的途中，约翰被认了出来。这位仍具魅力的男人，带领着三位迷人的女孩，还有一位镇静的绅士少校，准备去阳光加利福尼亚州度假。

在这三个女孩中，有我们早就熟悉的帕琪·道尔、贝丝，另外一位是训练有素的护士米尔德里德。贝丝推荐来的护士米尔德里德，长得又高又瘦，眼睛大而神秘，透出深沉的冷静。贝丝也有一双大大的眼睛，神秘而富有表现力，能吸引人。但是米尔德里德的眼睛却仿佛藏有什么秘密，让人望而却步。约翰和道尔少校都觉察到了这点，一想到要让这样的护士照顾宝宝，约翰心里就觉得不放心。他问贝丝关于米尔德里德的情况，贝丝说再也没有比米尔德里德更温和、更有同情心、更高技术的护士了。对于米尔德里德过去的故事，贝丝也不太了解，只知道她在学校里认真学习护理，毕业后却一直在做着收入微薄的工作。

“曾经，你知道的，”贝丝解释道，“受过培训的护士很受欢迎，没有一个护士会闲着。但是培训学校有这么多的学

员，只有那些有家庭影响力的人才能确保有工作。米尔德里德同情心强，天生就适合当护士。约翰舅舅，就是因为她在纽约没有家庭背景，才会被迫去慈善机构和医院工作。我也是在慈善机构认识她的。”

“你说的我都认同，除了，除了她的眼睛。”约翰坦白，“我不喜欢她的眼睛，太冷漠了，有时候就像老虎的眼睛一样残酷无情。”

“啊，你误会她了，我敢肯定！”贝丝说。

约翰勉强同意了贝丝的说法。在旅途中，米尔德里德表现大方得体，她涉猎广泛，与人交谈自如。虽然她还是有所保留，并没有真正融入这个团体中。但实际上这个女孩平易近人，约翰的顾虑已经慢慢地打消了。即使是道尔少校，虽然依然有所怀疑，也承认米尔德里德是“一个十分不错的人才”。

露易丝通过电报知晓约翰一行人要来的消息，但她不知道同行的还有一个“很好”的护士，要来照顾自己的孩子。

大家在洛杉矶休息一晚后，便启程到埃斯孔迪多。埃斯孔迪多是最靠近威尔登果园的小镇。

露易丝和亚瑟开着七人座的房车来到了车站。一见面，帕琪、贝丝就激动地和露易丝紧紧地抱成一团。约翰也给了露易丝一个大大的拥抱和一个吻。约翰说，露易丝还是像婚礼那天一样的可爱迷人。

这个最大的侄女，实际上也不过才20岁。作为一个妻子和母亲来说，实在是太年轻了。露易丝属于那种岁月很难在她身上留下痕迹的女人。她的一颦一笑看起来都像一个还在上学的小姑娘。